

Prekladateľ/Translator: Ing. Peter Bajčík,
Rubínová 18, 831 52 Bratislava
peter.bajcik@gmail.com

Zadávatel'/Client: COMPEL INDUSTRIES, s.r.o.
Trnavská cesta 33,
831 04 Bratislava

Číslo spisu (objednávky):
File (order) reference number:

PREKLAD číslo 24/2021 TRANSLATION number 24/2021

z jazyka slovenského do jazyka anglického / from Slovak into English

Predmet prekladu: **Povolenie obchodovať s výrobkami obranného priemyslu**
Subject-matter of translation: **Licence to trade in defence-industry products**

Počet strán prekladanej listiny/počet strán preloženej listiny¹⁾ 4/4
Number of pages for translation/number of translated pages¹⁾

Počet vyhotovení odovzdaných zadávateľovi²⁾: 1
Number of sealed sets delivered to the client²⁾:

V Bratislave 14.04.2021

¹⁾ Vytlačené strany, teda všetky strany obsahujúce text alebo inú tlač, bez ohľadu na to, či sú určené na preklad / All printed-out pages, i.e., all pages containing text or any other print irrespective of whether such text or print is intended for translation.

²⁾ Pôvodný dokument zadaný na preklad, zviazaný s prekladom, obsahujúci tento krycí list a posledný list s prekladateľskou doložkou / Original document, bound and sealed together with the translation, containing this cover sheet and the last sheet containing the Translator's Clause. /

Rozhodnutie nadobudlo právoplatnosť

Dňa 01. 04. 2021

Ministerstvo hospodárstva SR

Dňa 01. 04. 2021



MINISTERSTVO HOSPODÁRSTVA SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Odbor výkonu obchodných opatrení
Mlynské nivy 44/a, 827 15 Bratislava 212

V Bratislave dňa: 31.3.2021
Číslo rozhodnutia: 3139/2021-1050



ROZHODNUTIE

Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky v zmysle § 9 ods. 1. zákona č. 392/2011 Z.z. o obchodovaní s výrobkami obranného priemyslu a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len zákon č. 392/2011 Z.z.) v nadväznosti na § 46 a § 47 zákona 71/1967 Zb. o správnom konaní (správny poriadok) v znení neskorších predpisov

POVOLEUJE

obchodovať s výrobkami obranného priemyslu

spoločnosti :

Obchodné meno: COMPEL INDUSTRIES s. r. o.

Sídlo: Trnavská cesta 33, 831 04 Bratislava - Nové Mesto

IČO : 45411930

DIČ : 2022990035

Predmet podnikania: obchodovanie s výrobkami obranného priemyslu

Spôsob obchodovania s výrobkami obranného priemyslu:

Kúpa alebo predaj výrobkov obranného priemyslu na území SR

Zahraničnoobchodná činnosť s výrobkami obranného priemyslu

Transfer výrobkov obranného priemyslu

Sprostredkovateľská činnosť s výrobkami obranného priemyslu

Zodpovedný zástupca : Miloš Lisický, Šalviová 9, 900 25 Chorvátsky Grob

Číslo povolenia : PO8/2021-1050

Platnosť povolenia do : 31.3.2026

Špecifikácia výrobkov obranného priemyslu:



VM 1	Zbrane s hladkým vývrtom hlavne s kalibrom menším ako 20 mm, iné zbrane a automatické zbrane kalibru 12,7 mm (kalibru 0,50 palca) alebo menej, ich príslušenstvo a špeciálne konštruované súčasti.
VM 2	Zbrane s hladkým vývrtom hlavne s kalibrom 20 mm alebo väčším, iné zbrane alebo výzbroj kalibru väčšieho ako 12,7 mm (kaliber 0,50 palca), vrhače a príslušenstvo ako nasleduje a špeciálne konštruované súčasti.
VM 3	Munícia, zapalovače a ich špeciálne konštruované súčasti.
VM 4	Bomby, torpéda, rakety, riadené strely, iné výbušné zariadenia a nálože, súvisiace zariadenia a príslušenstvo, ako aj ich špeciálne konštruované súčasti.
VM 5	Riadenie a kontrola paľby a súvisiace výstražné a signalizačné zariadenia a systémy; testovacie a zoskupujúce zariadenia a prostriedky obrany, špeciálne konštruované na vojenské účely a ich špeciálne konštruované súčasti a príslušenstvo.
VM 6	Terénne pozemné vozidlá a ich súčasti
VM 7	Chemické alebo biologické toxické látky, „látky na potlačanie nepokojov“, rádioaktívne látky, súvisiace zariadenia, súčasti a materiály.
VM 8	„Energetické materiály“ a súvisiace látky.
VM 9	Vojenské plavidlá (hladinové alebo podvodné), špeciálne námorné zariadenia, príslušenstvo, súčasti a iné hladinové plavidlá.
VM 10	„Lietadlá“, „prostriedky ľahšie ako vzduch“, bezpilotné vzdušné prostriedky („UAV“), letecké motory a vybavenie „lietadiel“, súvisiace vybavenie a súčasti, špeciálne navrhnuté a skonštruované alebo upravené na vojenské účely.
VM 11	Elektronické zariadenia, „kozmicke lode“ a súčasti neuvedené v iných položkách Spoločného zoznamu vojenského materiálu EÚ.
VM 12	Systémy zbraní s vysokou kinetickou energiou a súvisiace zariadenia a ich špeciálne navrhnuté súčasti.
VM 13	Obrnené alebo ochranné zariadenia, konštrukcie a súčasti
VM 14	„Špecializované zariadenia pre vojenský výcvik“ alebo na simuláciu vojenských scenárov, simulátory špeciálne navrhnuté pre výcvik s akoukoľvek strelnou zbraňou alebo zbraňou uvedenou vo VM 1 alebo VM 2 a ich špeciálne navrhnuté súčasti a príslušenstvo
VM 15	Zobrazovacie alebo obranné zariadenia, špeciálne navrhnuté na vojenské účely, a ich špeciálne navrhnuté súčasti a príslušenstvo.
VM 16	Výkovky, odliatky a iné nedokončené výrobky, ktoré sú špeciálne navrhnuté pre položky špecifikované prostredníctvom VM 1 až VM 4, VM 6, VM 9, VM 10, VM 12 alebo VM 19.
VM 17	Rozličné zariadenia, materiály a „knižnice“ a ich špeciálne určené súčasti
VM 18	„Výrobné“ zariadenia a súčasti
VM 19	Systémy zbraní s usmernou energiou (DEW), súvisiace alebo obranné zariadenia a skúšobné modely a ich špeciálne navrhnuté súčasti.
VM 20	Kryogénne a „supravodivé“ zariadenia a špeciálne navrhnuté súčasti a príslušenstvo pre tieto zariadenia.
VM 21	Softvér
VM 22	Technológia

Podmienky :

Držiteľ povolenia je povinný obchodovať s výrobkami obranného priemyslu na základe, v rozsahu a za podmienok ustanovených v zákone č. 392/2011 Z.z. a vykonávať zahraničnoobchodnú činnosť v rozsahu a za podmienok uvedených v rozhodnutí o udelení licencie, vydané na základe zákona 392/2011 Z.z. Držiteľ povolenia je tiež povinný dodržiavať všetky povinnosti držiteľa povolenia na sprostredkovateľskú činnosť uvedené v § 10 zákona č. 392/2011 Z.z. a informovať Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky o každej začatej sprostredkovateľskej činnosti do 7 dní od jej začatia. Držiteľ povolenia je povinný písomne informovať ministerstvo hospodárstva o čerpaní množstva



výrobkov obranného priemyslu pri každom prípade zahraničnoobchodnej činnosti s výrobkami obranného priemyslu a transfere výrobkov obranného priemyslu v merných jednotkách vždy do 25. dňa nasledujúceho po uplynutí kalendárneho štvrt'roka.

V prípade vydania embarga na dodávky výrobkov obranného priemyslu do určitého teritória medzinárodnými organizáciami, ktorých je Slovenská republika členom alebo o členstvo v ktorých usiluje, je držiteľ tohto povolenia povinný bezodkladne prijať opatrenia na pozastavenie plnenia takýchto dodávok.

Všetky činnosti majúce charakter obchodovania s výrobkami obranného priemyslu v zmysle tohto povolenia si vyžadujú schválenie určeným zodpovedným zástupcom, ktorý zodpovedá za riadny výkon podnikateľskej činnosti oprávnenej osoby v súlade so zákonom č.392/2011 Z.z. Schválenie sa realizuje formou pripojenia podpisu zodpovedného zástupcu k príslušnej dokumentácii. Oprávnenie a povinnosť štatutárneho orgánu konať za držiteľa povolenia v súlade s platnými právnymi predpismi a vnútornými predpismi držiteľa povolenia týmto nie sú dotknuté.

Poučenie:

Proti tomuto rozhodnutiu možno podať v zmysle § 61 správneho poriadku rozklad, a to v lehote 15 dní odo dňa jeho doručenia. Rozklad možno podať jeho doručením správne mu orgánu, ktorý toto rozhodnutie vydal na adrese Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky, Odbor výkonu obchodných opatrení, Mlynské nivy 44/a, 827 15 Bratislava 212.



Mgr. Silvia Horváthová
riaditeľka
odboru výkonu obchodných opatrení



Osvedčujem, že táto listina skladajúca sa zo 4 strán, 3 listov,
doslovne súhlasí s predloženým originálom / osvedčeným odpisom,
skladajúcim sa zo 4 strán, 3 listov, ide o odpis úplný / čiastočný.
V predloženej listine sú/ nie sú zmeny, doplnky, vsuvky alebo škrty,
ktoré by mohli oslabiť jej hodnovernosť.
Na odpise boli / neboli vykonané opravy nezhôd s predloženou listinou.
V zmysle § 57 ods. 3 Notárskeho poriadku notár vykonaním úkonu
neosvedčuje pravdivosť skutočností uvádzaných v listine.
V Bratislave, dňa 14.04.2021



Mgr. Lucia Minaričová
notársky kandidát
poverený notárom
JUDr. PhDr. Zuzanou Korvínovou



This decision became final and effective
On 01 April 2021 (*signature*)
Ministry of the Economy of the SR
Dated 01 April 2021 (*signature*)



MINISTRY OF THE ECONOMY OF THE SLOVAK REPUBLIC
Department for Implementation of Trade Measures
Mlynské nivy 44/a, 827 15 Bratislava 212

In Bratislava dated: 31 March 2021
Decision number: 3139/2021-1050

(*QR code*)

DECISION

The Ministry of the Economy of the Slovak Republic, pursuant to Section 9(1) of Act No. 392/2011 on Trading in Defence-Industry Products, which also amends certain other acts (hereinafter 'Act No. 392/2011'), in conjunction with Sections 46 and 47 of the Code of Administrative Procedure (hereinafter the 'Administrative Code'), as amended, hereby issues this

LICENCE

to trade in defence-industry products

to the company:

Business name: COMPEL INDUSTRIES s.r.o.

Registered office: Trnavská cesta 33, 831 04 Bratislava - Nové Mesto

Company ID: 45411930

Tax ID: 2022990035

Line of business: trading in defence-industry products

Form(s) of trading in defence-industry products:

Purchase or sale of defence-industry products in the territory of the
Slovak Republic

International trade in defence-industry products

Transfer of defence-industry products

Intermediation activities involving defence-industry products

Responsible representative: Miloš Lisický, Šalviová 9, 900 25 Chorvátsky Grob

Licence number : PO8/2021-1050

Licence valid until : 31 March 2026

(*signature and a round stamp with
the state emblem and text:*)

**MINISTRY OF THE ECONOMY
OF THE SLOVAK REPUBLIC**

Specification of defence-industry products:

(*bilingual information on document security features and verification*)

ML 1	Smooth-bore weapons with a calibre of less than 20 mm, other arms and automatic weapons with a calibre of 12.7 mm (calibre 0,50 inches) or less, and accessories and specially designed components therefor.
ML 2	Smooth-bore weapons with a calibre of 20 mm or more, other weapons or armament with a calibre greater than 12.7 mm (calibre 0.50 inches), projectors, and accessories, as follows, and specially designed components therefor.
ML 3	Ammunition and fuse setting devices, and specially designed components therefor.
ML 4	Bombs, torpedoes, rockets, missiles, other explosive devices and charges and related equipment, as well as accessories and specially designed components therefor.
ML 5	Fire control, and related alerting and warning equipment, and related systems; testing and alignment and countermeasure equipment, specially designed for military use, as well as specially designed components and accessories therefor.
ML 6	Ground vehicles and components.
ML 7	Chemical or biological toxic agents, 'riot control agents', radioactive materials, related equipment, components and materials.
ML 8	'Energetic materials', and related substances.
ML 9	Vessels of war (surface or underwater), special naval equipment, accessories, components and other surface vessels.
ML 10	'Aircraft', 'lighter-than-air vehicles', unmanned airborne vehicles (UAV), aero-engines and 'aircraft' equipment, related equipment and components, specially designed or modified for military use.
ML 11	Electronic equipment, 'spaceships' and their components not specified elsewhere on the EU Common Military List.
ML 12	High velocity kinetic energy weapon systems and related equipment and specially designed components therefor.
ML 13	Armoured or protective equipment and constructions and components.
ML 14	'Specialised equipment for military training' or for simulating military scenarios, simulators specially designed for training in the use of any firearm or weapon specified in ML1 or ML2, and specially designed components and accessories therefor.
ML 15	Imaging or countermeasure equipment specially designed for military use, and specially designed components and accessories therefor.
ML 16	Forgings, castings and other unfinished products which are specially designed for items specified in ML1 to ML4, ML6, ML9, ML10, ML12 or ML19.
ML 17	Miscellaneous equipment, materials and 'libraries', and specially designed components therefor.
ML 18	'Production' equipment and components therefor.
ML 19	Directed energy weapon systems (DEW), related or countermeasure equipment and test models, and specially designed components therefor.
ML 20	Cryogenic and 'superconductive' equipment, and specially designed components and accessories therefor.
ML 21	Software
ML 22	Technology

Conditions:

The licence holder is obliged to trade in defence-industry products on the basis, within the scope and subject to the conditions laid down in Act No. 392/2011 and engage in international trade activities within the scope and subject to the conditions stipulated in the decision on the granting of the licence issued on the basis of Act No. 392/2011. The licence holder is also obliged to comply with all the duties incumbent on the holder of a licence for intermediation activities pursuant to Section 10 of Act No. 392/2011 and shall inform the Ministry of the Economy of the Slovak Republic on any commenced

(bilingual information on document security features and verification)

intermediation within 7 days of its commencement. The licence holder shall inform the Ministry of the Economy on the quantities of defence-industry products involved in each international trade transaction in defence-industry products and on each transfer of defence-industry products in the relevant units of measurement always by the 25th day of the month following the end of each calendar quarter.

If an embargo on the supplies of defence-industry products to a particular territory is issued by an international organisation of which the Slovak Republic is a member or aspires to be a member, the licence holder shall take immediate measures to suspend such supplies.

Any activity having the nature of trading in defence-industry products pursuant to this licence requires approval by a designated representative responsible for the proper pursuit of the authorised person's business activities in line with Act No. 392/2011. To signify such approval, the responsible representative shall append his or her signature to the documents concerned. This is without prejudice to the powers and duties of statutory representatives to act on behalf of the licence holder in line with the applicable laws and internal managing acts of the licence holder.

Instruction:

An appeal in administrative proceeding against this decision may be lodged pursuant to Section 61 of the Administrative Code within 15 days of the service of this decision. The appeal should be delivered to the administrative body which issued this decision, namely the Ministry of the Economy of the Slovak Republic, Department for Implementation of Trade Measures, Mlynské nivy 44/a, 827 15 Bratislava 212.

(signature and a round stamp with the state emblem and text:) MINISTRY OF
THE ECONOMY OF THE SLOVAK
REPUBLIC – 40 –

Mgr. Silvia Horváthová
Director
Department for Implementation of Trade Measures
(signature)

I hereby certify that this document comprising 4 pages and 3n sheets is a true copy of the original presented to me /~~authenticated copy~~ comprising 4 pages and 3 sheets, the copy is full/~~partial~~.

The document presented to me contains no changes, additions, inserts or strikeouts which might compromise its authenticity.

The copy hereby authenticated contains no corrections of discrepancies with the presented original. Pursuant to Section 57(3) of the Notarial Code, the authenticating notary does not authenticate the veracity of the information contained in the document.

In Bratislava, 14.04.2021

(signature)

Mgr. Lucia Minarovičová

Notarial Candidate

Authorised by the Notary

JUDr. PhDr. Zuzana Korvinova

(two round stamps with state emblem and the text:

JUDr. PhDr. Zuzana Korvinova, Notary, Bratislava – 4 -)

PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracoval ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk – anglický jazyk, evidenčné číslo prekladateľa **971 295**. Vlastné skratky autora originálu, ktoré nie sú všeobecne známe, boli prepísané v ich pôvodnom tvare.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom: 24/2021

Prekladané listiny súhlasia s preloženými listinami. Vyhlasujem, že som si vedomý následkov vedome nepravdivého prekladu.

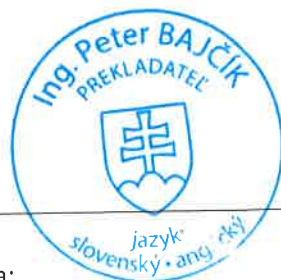
TRANSLATOR'S CLAUSE

I have executed this translation as a translator for the Slovak and English languages, registered in the Register of Experts, Interpreters and Translators of the Ministry of Justice of the Slovak Republic under Registration No. **971 295**. Any acronyms used by the author of the original text, other than those generally known, have been transcribed in their original form.

The translation is registered in the Translator's Logbook under No. 24/2021

Translated documents correspond to the documents submitted for translation. I am aware of the consequences of an intentionally untrue translation.

Bratislava 14.4.2021



Dokument na preklad prijatý dňa: 08.04.2021
Document received for translation on:

Preklad odoslaný/odovzdaný zadávateľovi dňa: 14.04.2021
Translation sent/delivered to the client on:

Počet účtovaných strán prekladu:³⁾ 4
Number of billed pages of the translated text:³⁾

³⁾ Vypočítané podľa §10 vyhlášky Ministerstva spravodlivosti SR č. 491/2004 Z. z. Poznámka: Krycí list a tento list obsahujúci prekladateľskú doložku sa nezapočítavajú do výpočtu odmeny za preklad, môžu ale podliehať náhrade hotových výdavkov podľa §13, ods. 3. / Calculated according to Section 10 of Decree No. 491/2004 of the Ministry of Justice of the Slovak Republic. Note: The cover sheet and this sheet containing the translator's clause are not included in the cost of translation; they may, however, be subject to the flat-rate reimbursement of printing costs pursuant to Section 14(3) of the Decree.

